

*silabotónico*"; en tanto que el ritmo variable está dentro del sistema *silábico*, pero se apoya, frecuentemente, en el silabotónico.

JARMILA JANDOVÁ.

Seminario Andrés Bello.

EMILIO TEJERA, *Indigenismos*, Editora de Santo Domingo, Santo Domingo (República Dominicana), 1977, 2 tomos, 1383 págs.

En 1935 Emilio Tejera Bonetti hizo publicar en Editorial "La nación" (Santo Domingo) el trabajo lexicográfico *Palabras indígenas de la Isla de Santo Domingo*. Tiene como subtítulo: *Con adiciones hechas por Emilio Tejera*; obra póstuma de su padre Emiliano Tejera Pen-son. Este libro fue nuevamente editado en 1951 por Editora del Caribe, en Ciudad Trujillo (hoy Santo Domingo); allí no se aclara a qué número de edición pertenece; posiblemente sea una 2ª edición.

En 1977 apareció publicada la obra *Indigenismos*, cuyo autor es Emilio Tejera Bonetti, publicación también póstuma. Es la continuación de *Palabras indígenas de la Isla de Santo Domingo*, como se puede comprobar al comparar estas dos obras y, además, su mismo autor así lo confirma: "Este libro [...] puede ser considerado como una nueva edición, aumentada, de la obra *Palabras indígenas de la Isla de Santo Domingo*, por Emiliano Tejera" (*Indigenismos*: Introducción, pág. ix). Sin embargo, hay algunas diferencias muy notables, tanto de extensión, como de contenido: a) el título de la obra es diferente; b) de 516 págs. que tiene la 1ª ed. de *Palabras indígenas...*, publicada en 1935, en *Indigenismos* se pasó a 1383 págs. repartidas en 2 tomos de mayor tamaño; c) respecto al contenido, éste fue ampliado en la mayoría de las entradas de *Indigenismos* con más datos informativos, y el número de entradas de esta última obra fue aumentado con unas 256 más; d) por otra parte, el número de fuentes escritas consultadas en *Palabras indígenas...* es de 38; en cambio, en *Indigenismos* aumentó a 639, aproximadamente; e) en *Palabras indígenas...* por el título de esta obra y por la *Advertencia* que allí Emilio Tejera B. escribió, se da a entender que todos los vocablos que en esta obra figuran son recogidos exclusivamente en la Isla de Santo Domingo, mientras que en *Indigenismos* se incluyeron las mismas entradas de *Palabras indígenas...*, pero, tanto en éstas, como en las adicionales, además de ser ubicadas geográficamente en la Isla de Santo Domingo, se hace la observación de que, según documentos, aparecen también en otras zonas geográficas, tales como en las demás regiones de las Grandes Antillas

(Cuba, Panamá, Puerto Rico, norte de Colombia, etc.) y en países del interior hispanoamericano.

El objetivo y el método presentados en *Indigenismos*, son los mismos que en *Palabras indígenas...*: recoger todos los vocablos que son o que parecen ser voces indígenas, usadas por diversos autores y que fueron escritas en cualquier época, desde el descubrimiento, hasta en los años contemporáneos, tanto a Emiliano, como a Emilio Tejera. En estas obras no se entra a indagaciones lingüísticas, propiamente tales, bien fuera para resolver las voces dudosas en cuanto indigenismos, o para indagar si aún se usan en el español de hoy, o para resolver cualquier otro problema lingüístico; ni siquiera se indicó a qué clase de lengua indígena pertenecen tales vocablos.

Un criterio que se tomó en estas obras, no válido en el caso de un trabajo de pretensión científica, fue el de recoger todo vocablo que es o puede ser indigenismo en el español, sin entrar luego a comprobaciones, ni someterlo a un punto de vista de selección, como por ejemplo, según una época de aparición en la lengua española, o según su uso actual en el español, o según una clasificación semasiológica, u onomasiológica; o de acuerdo con otra posibilidad de selección. Por el contrario, se mezclaron muchos criterios en estas obras. Por estas razones, a *Indigenismos* se puede considerar, apenas, como una obra de consulta inicial al empezar una investigación relacionada con indigenismos en el español; Emilio Tejera B., en parte, así lo reconoce: "No pretendo que este libro tenga ningún mérito intelectual, pues es simplemente una compilación de lo escrito por otros autores, con escasas i [sic] breves disertaciones mías acerca de las voces i [sic] opiniones citadas. Su objeto es facilitar a los investigadores gran cantidad de datos que puedan serles útiles, evitándoles la penosa tarea de extraerlos de numerosas obras, con frecuencia difíciles de obtener" (*Indigenismos: "Introducción"*, pág. x).

Por otro lado, el material informativo para cada entrada de *Indigenismos* es bastante desproporcionado; desde entradas con una, dos o tres líneas de información, como *acuba*, *agú*, *aguabana*, *aguayuna*, *açani*, *anamuya*, *arca*, *baguati*, *bagüi*, etc., hasta voces que ocupan varias páginas con datos informativos, como *areito*, *bohique*, *canoa*, *caribe*, *cemí*, *cohoba*, *guá*, *guácara*, *huracán*, etc.

El valor principal de esta obra radica, a mi parecer, en el hecho de que la mayoría de las entradas traen una recopilación informativa de textos escritos que, junto con la bibliografía, dan una buena indicación sobre las fuentes escritas donde se encuentran indigenismos, algo muy útil para las investigaciones que se puedan elaborar sobre americanismos de base indígena en el español.

JESÚS GÚTEMBERG BOHÓRQUEZ.

Instituto Caro y Cuervo.